

## Übersetzungsprobe [Translation Sample]

**Fachgebiet [Field]: Kreatives Schreiben [Creative Writing]**

Ausgangstext [Source]: Lotte Weiss. *My Two Lives*. (Vorwort / Preface). 2003

### Original

Lotte Weiss is a survivor of Auschwitz. Her story could have been one of despair. Despite the torture and torment of the concentration camps, her story is one of hope.

Lotte's account of her life before, during and after her incarceration, is of special significance. It is an honest, forthright and humble account of a remarkable life, which commences in the warmth and affection of a Jewish family in Bratislava. That apparently idyllic existence, as well as her family, is decimated during World War II and the camps, which Lotte miraculously survived. She relates the horror, deprivation and inhumanity that were part of the daily routine at Auschwitz. She tells of her despair as members of her family - all seven of them - are murdered by the Nazis and of her own survival, at times almost against her own will.

### Übersetzung [Translation]

Lotte Weiss hat Auschwitz überlebt. Ihre Geschichte hätte voller Trauer und voller Verzweiflung sein können. Doch trotz der Qualen, trotz des Leidens in den Konzentrationslagern, ist es eine Geschichte voller Hoffnung.

Lottes Erinnerungen an ihr Leben vor, während und nach ihrer Verschleppung zeichnen ein außergewöhnliches Bild. Mit Ehrlichkeit, Offenheit und Bescheidenheit erzählt sie über ihr bemerkenswertes Leben, das in der Wärme und Geborgenheit einer jüdischen Familie in Bratislava seinen Anfang nimmt. Diese augenscheinliche Idylle endet jäh, als ihre Familie dem Zweiten Weltkrieg und den Konzentrationslagern zum Opfer fällt – nur Lotte überlebt auf wundersame Weise. Sie schildert das Grauen, die Entbehrungen und die unmenschlichen Gräueltaten, die das tägliche Leben in Auschwitz prägen. Sie erzählt von ihrer Verzweiflung, als alle sieben Angehörigen ihrer Familie von den Nazis ermordet werden. Und sie erzählt, wie sie selbst überlebt – wenngleich ihr an manchen Tagen der Wille dazu fehlt.